

Titulación	Tipo	Curso
Estudios de Asia Oriental	OB	3

Profesor/a de contacto

Nombre : Antonio Paoliello Palermo

Correo electrónico : antonio.paoliello@uab.cat

Idiomas de los grupos

Puede consultar esta información al [final](#) del documento.

Prerrequisitos

Para cursar la asignatura de Idioma VI b Chino Clásico es preciso tener conocimientos previos de lengua china moderna (por lo menos pasivos), particularmente en lo que a escritura y sintaxis se refiere.

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos i sencillos. (MCRE-FTI A1.2.)
- Buen conocimiento de la gramática básica de la lengua china moderna
- Buen conocimiento de los caracteres estudiados en semestres anteriores
- Familiaridad con la historia dinástica y las principales corrientes de pensamiento del período preimperial.

Objetivos

Esta asignatura tiene como objetivo introducir al estudiantado en los principios fundamentales del chino clásico.

El chino clásico no es una lengua oral, sino un código escrito que se empleó formalmente desde los orígenes de la escritura china hasta la literatura de principios del siglo XX. Aunque ya no se utiliza como lengua viva, muchas expresiones y estructuras del chino clásico siguen presentes en el chino moderno, tanto en su forma escrita como hablada. Por ello, la asignatura se centra en los aspectos fonéticos, morfológicos, semánticos, los géneros textuales y las convenciones discursivas propias del chino clásico.

Asimismo, la materia *Idioma VIb Chino clásico* está pensada para ofrecer al alumnado herramientas que mejoren su comprensión y uso del chino moderno, incluyendo conocimientos socioculturales e históricos clave para el estudio de las culturas de Asia Oriental.

Resultados de aprendizaje

1. Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
2. Velar por la calidad del propio trabajo.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
4. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
5. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
6. Aplicar estrategias para comprender textos orales de diversos ámbitos.
7. Producir textos orales adecuados al contexto y con corrección lingüística.

8. Producir textos orales de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas.
9. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales de Asia Oriental para poder comunicarse.

Contenidos

- Introducción a las características básicas de la escritura china y de la lengua china clásica como sistema lingüístico y textual autónomo.
- Análisis comparativo de las convenciones gráficas, léxicas, morfosintácticas y textuales propias del chino clásico en relación con el chino moderno.
- Contextualización sociocultural e histórica de los usos de la lengua china clásica, con especial atención a los conocimientos que facilitan una comprensión más profunda de las culturas de Asia Oriental.
- Lectura y comentario filológico de textos originales escritos en chino clásico pertenecientes a la época preimperial (especialmente del período de los Zhou tardíos) y de la época Han, incluyendo textos literarios, filosóficos e historiográficos.
- Estudio y análisis de textos clásicos que abordan cuestiones relacionadas con la diversidad sexual y de género, con una aproximación crítica y contextualizada dentro del marco sociocultural de la época.
- Conocimiento de las principales obras y autorías de referencia del período clásico chino, situándolas en sus contextos históricos e intelectuales correspondientes.

Actividades formativas y Metodología

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Aprendizaje del léxico de los textos	15	0,6	
Ampliación de conocimientos	15	0,6	
Búsqueda de documentación	17,5	0,7	
Traducción individual o en grupo de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	
Resolución de problemas y ejercicios controlados de traducción	13,5	0,54	
Lectura comprensiva y analítica de textos en lengua extranjera	19	0,76	
Preparación de textos y traducciones	30	1,2	
Análisis de textos en lengua extranjera	18,5	0,74	

La asignatura se desarrolla a partir de textos originales de la literatura china clásica, como anécdotas y fragmentos de obras históricas y de pensamiento escritos entre el periodo preimperial y el siglo III de nuestra era. También se trabajarán textos que abordan cuestiones de diversidad sexual, con lectura y comentario filológico, para fomentar una mirada crítica e inclusiva del corpus clásico.

El estudiantado recibirá los textos con antelación y deberá prepararlos de manera autónoma. Se requerirá que puedan leerlos en voz alta con fluidez e identificar con rapidez los pasajes a analizar. Esta preparación previa es fundamental para seguir adecuadamente el ritmo de las sesiones.

Durante las clases, el profesorado conducirá una lectura filológica y comentada del texto, frase por frase. Se destacarán aspectos sintácticos, gramaticales y léxicos relevantes, así como cuestiones de género discursivo e interpretación. Los puntos clave se ilustrarán con ejemplos y se debatirán colectivamente las dificultades y alternativas interpretativas.

El estudiantado deberá tomar apuntes detallados de todos estos aspectos, que se considerarán adquiridos y aplicables a los textos posteriores. Se fomentará la participación activa de todas las personas en el comentario y discusión de los textos.

Tras el trabajo en clase, el estudiantado deberá entregar una traducción individual del texto, dentro del plazo

indicado por el profesorado. También deberá estar en condiciones de justificar las decisiones de traducción tomadas, basándose en los conocimientos adquiridos durante las sesiones.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Evaluación

Actividades de evaluación continuada

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Prueba de conocimientos	20%	1	0,04	1, 2, 3, 5
Prueba de traducción	40%	1	0,04	1, 2, 3, 4, 6, 9
Prueba de gramática	40%	1	0,04	2, 3, 7, 8, 9

La asignatura prevé tres pruebas de evaluación:

1. Prueba de conocimientos (20% de la nota final): relacionada con aspectos filológicos, históricos, lingüísticos y culturales de la lengua china clásica y de los autores / textos trabajados durante la asignatura.
2. Prueba de gramática (40% de la nota final): test gramatical y de conocimiento de caracteres tradicionales.
3. Prueba de traducción (40% de la nota final): Traducción al castellano, al catalán o al inglés de dos breves textos en chino clásico, uno ya trabajado en clase, el otro no. NO se permite el uso de herramientas digitales

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

La realización de cualquier irregularidad en un acto de evaluación (fraude académico, plagio o uso indebido de la IA, a menos que este uso esté autorizado expresamente en la guía docente), que pueda conducir a una variación significativa de la calificación, supone que este acto se calificará con un 0. En caso de que se produzcan diversas irregularidades en los actos de evaluación de una misma asignatura, la calificación final de esta asignatura es 0. Al margen de eso, se podrá instruir un proceso disciplinario a la persona que incurra en alguna de estas irregularidades.

Uso de la IA

En esta asignatura, no está permitido el uso de tecnologías de Inteligencia Artificial (IA) en ninguna fase de las actividades de evaluación. Cualquier trabajo que incluya fragmentos generados con IA será considerado una falta de honestidad académica y se calificará con un 0, independientemente del procedimiento disciplinario que pueda iniciarse.

Esta asignatura prevé evaluación única en los términos establecidos por la normativa académica de la UAB y los criterios de evaluación de la FTI.

El alumnado debe presentar la solicitud electrónica dentro del calendario establecido por la Facultad y enviar una copia a la persona responsable de la asignatura para que tenga constancia de ello.

La evaluación única se hará en un solo día de la semana 16 o 17 del semestre. La Gestión Académica publicará la fecha y hora en la web de la Facultad.

El día de evaluación única el profesorado solicitará la identificación del alumnado, que deberá presentar un documento de identidad válido con fotografía reciente (carné de estudiante, DNI o pasaporte).

Actividades de evaluación única

La calificación final de la asignatura se establecerá de acuerdo con los siguientes porcentajes:

1. Prueba de conocimientos (20% de la nota final): relacionada con aspectos filológicos, históricos, lingüísticos y culturales de la lengua china clásica.
2. Prueba de gramática (40% de la nota final): test gramatical y de conocimiento de caracteres tradicionales.
3. Prueba de traducción (40% de la nota final): Traducción al castellano, al catalán o al inglés de dos breves textos en chino clásico, uno de los presentes en el moodle y el otro nuevo. NO se permite el uso de herramientas digitales

Los procesos de revisión de las calificaciones y de recuperación de la asignatura son los mismos que se aplican a la evaluación continuada. Ver más arriba en esta guía docente.

Bibliografía

Bibliografía esencial:

Los textos obligatorios para el estudio (obras originales) estarán disponibles en el Campus Virtual antes de la sesión en la que se tratarán. Además, es obligatorio leer los siguientes textos para poder realizar satisfactoriamente la prueba de conocimientos:

- Guang Xing. "Buddhist Impact on Chinese Language." *Journal of the Centre for Buddhist Studies, Sri Lanka*, vol. 10, 2012, pp. 155-176 (se puede descargar aquí: https://www.academia.edu/4234866/Buddhist_Impact_on_Chinese_Language_2013?auto=download)
- Vogelsang, Kai. *Introduction to Classical Chinese*. Oxford: OUP, 2021: xvii-xxix; 3-16; 133-135; 188-190; 363-365.

Bibliografía complementaria:

- Dawson, Raymond S. *A New Introduction to Classical Chinese*. Oxford: Clarendon Press, 1984.
- Scarpari, Maurizio. *Avviamento allo studio del cinese classico*. Venecia: Ca'Foscarina, 1999.

- Syrokomla-Stefanowska, Agnieszka Dorota. *A Classical Chinese Reader*. Broadway, NSW: Wild Peony Pty Ltd, 1996.
- Rouzer, Paul. *A New Practical Primer of Literary Chinese*. Cambridge, Mass.: Harvard University Asia Center, 2007.

Diccionarios online:

- HanDian: www.zdic.net
- Le Grand Ricci online: <http://chinesereferenceshelf.brillonline.com/grand-ricci/>

Otros:

- e-chinese tools: <https://dtieao.uab.cat/txicc/echinese/es>
- The Chinese Text Project. www.ctext.org

Software

Microsoft Word, aula Moodle, PowerPoint.

Grupos e idiomas de la asignatura

La información proporcionada es provisional hasta el 30 de noviembre. A partir de esta fecha, podrá consultar el idioma de cada grupo a través de este [enlace](#). Para acceder a la información, será necesario introducir el CÓDIGO de la asignatura

Tipo de docencia	Grupo	Idioma	Semestre	Turno
(PAUL) Prácticas de aula	1	Catalán/Español	segundo cuatrimestre	mañana-mixto